

Porównanie tłumaczeń Izajasza 9:1

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lud chodzący w ciemności* ujrzał wielkie światło,** mieszkańcy ziemi cienia śmierci*** – światło zabłysło nad nimi. ****1)2)3)4)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Lud chodzący w ciemności ujrzał wielkie światło; zabłysło ono nad mieszkańcami ziemi spowitej przez mrok.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Mrok jednak nie będzie taki, jak <i>był</i> w czasie jej ucisku, gdy <i>Bóg</i> dotknął ziemię Zebulona i ziemię Neftalego, ani <i>jak</i> potem, <i>gdy</i> trafił ją przy drodze morskiej za Jordanem, w Galilei pogan.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale jednak nie tak zaćmiona będzie ona ziemia, która uciśniona będzie, jako pierwszego czasu, gdy Bóg dotknął ziemię Zabulon, i ziemię Neftalim; ani jako potem, gdy obciążył ku drodze morskiej przy Jordanie Galileę ludną.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Pierwszego czasu ulżenie się zstało ziemi Zabulon i ziemi Neftalim, a na ostatek obciążona jest droga morska za Jordanem w Galilei pogańskiej.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Naród kroczący w ciemnościach ujrzał światłość wielką; nad mieszkańcami kraju mroków światło zabłysło.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lud, który chodzi w ciemności, ujrzy światło wielkie, nad mieszkańcami krainy mroków zabłyśnie światłość.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Lud, który chodzi w ciemnościach, zobaczył wielką światłość, mieszkańcom mrocznej krainy śmierci rozbłyśła światłość.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Lud chodzący w ciemności ujrzał wielkie światło, a tym, którzy przebywali w mrocznej krainie śmierci, zajaśniało światło.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Lud chodzący w ciemności wielką światłość oglądał. Nad przebywającymi w kraju cienia śmierci zajaśniało światło.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Нарід, що ходить в темряві, погляньте на велике світло. Ви, що живете в країні і тіні смерті, на вас світло засяє.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Lud, który chodzi w ciemności – ujrzy wielkie światło; tym, co przebywają w krainie śmiertelnej pomroki – rozbłyśnie światłość.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Lecz pomroka ta nie będzie taka jak wtedy, gdy ziemia doznawała ucisku, jak dawniej, gdy ze wzgardą traktowano ziemię Zebulona i ziemię Naftalego, i później, gdy sprawiono, iż został jej okazany szacunek – drodze

1) <x>500 3:19-20</x>

2) <x>500 1:5</x>; <x>500 8:12</x>; <x>500 9:5</x>

3) cienia śmierci, תְּלִמּוֹת (tsalmawet), rewokalizowane na ciemności, צְלִמּוֹת (tsalmut). por. G σκῆθ θανάτου.

4) <x>470 4:16</x>; <x>490 1:79</x>

			nadmorskiej w regionie nad Jordanem, Galilei narodów.
--	--	--	---